



BIBLIOTHECA
UNIV. JAGELL.
CRACOVENSIS

Muz. 27522

III

Biblioteka Jagiellońska



1001759155

Autreichey. 18. 1939r.

8. wyd. korekta

77.137/4

(321)

A. RUBINSTEIN

Op. 44 No. 1.

NOC

(Romans w Es dur).

Słowa polskie
P. Maszyńskiego.

Na jeden głos z towarzy-
szaniem fortepianu.

A. РУБИНШТЕЙНЪ

Соч. 44 № 1.

НОЧЬ

(Романсъ въ ми♭ мажоръ).

Слова
А. Пушкина.

Русская пѣсня для одного голоса
съ аккомпаниментомъ ф-пiano.

A. RUBINSTEIN

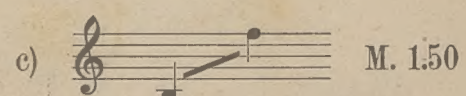
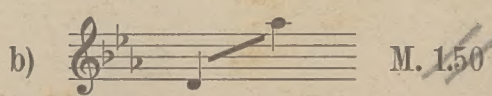
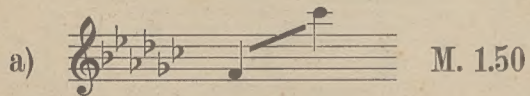
Op. 44 No. 1.

LA NUIT

(Romance mi bémol majeur).

Paroles françaises de
M^{me} Camille Chevillard.

Mélodie pour Chant avec
accompagnement de Piano.



Wydania

Изданія

Editions

			M.
Na fortepian 2 ręce (Oryginał)	Для піано въ 2 руки (Рукопись)	Pour Piano à deux mains (Original)	1.50
Na fortepian 4 ręce	Для піано въ 4 руки	Pour Piano à quatre mains W. Höhne	2.—
Na skrzypce z fortepianem	Для піано и скрипки	Pour Piano et Violon H. Wieniawski	2.—
Na skrzypce z fortepianem (łatwe)	Для піано и скрипки (легк.)	Pour Piano et Violon (facile) . . R. Hofmann	1.50
Na skrzypce lub wiolonczelę z fortepianem	Для піано, скрипки и віолончель	Pour Piano et Violon ou Violoncelle J. Sachs	1.50
Na wiolonczelę z fortepianem	Для піано и віолончель	Pour Piano et Violoncelle Fr. Grützmacher	1.50
Na altówkę z fortepianem	Для піано и віола (альт)	Pour Piano et Alto A. Tottmann	1.50
Na fortepian i flet	Для піано и флейти	Pour Piano et Flûte M. Schwedler	1.50
Na harmonium i fortepian	Для гармоніумъ и піано	Pour Harmonium et Piano F. Brendel	1.50
Na harfę	Для одной арфы	Pour Harpe seule B. Fels	1.50
Na orkiestrę, partytura	Для оркестра. Партитура	Pour Orchestre W. Höhne. Partition n. 2.—	
Na orkiestrę, głosy	Для оркестра. Голоса	Pour Orchestre. W. Höhne. Parties n. 2.—	
Na muzykę wojskową, głosy	Для военной музыки	Pour Musique militaire F. Friedemann. Parties n. 3.—	



Własność wydawców na wszystkie kraje.
Wszelkie prawa zastrzeżone.

Собственность издателя для всехъ странъ.
Перепечатка, аранжировка и т. д. запрещена.

Propriété de l'éditeur pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de reproduction et
d'arrangement réservés pour tous pays.

C. F. KAHNT, LEIPZIG.

NOC

(Romans w Es dur).

Słowa polskie
P. Maszyńskiego.

НОЧЬ

(Романс въ ми мажоръ).

Слова
А. Пушкина.

LA NUIT

(Romance mi bémol majeur).

Paroles françaises de
M^{me} Camille Chevillard.

Muz. 27522 III

A. Rubinstein, Op. 44 N^o 1.

Andante con moto.

Canto.

Piano.

Na pró-żno cią-gle cie — drża-
 Мой го-лосъ для те - бя — и
 Pour toi, ma bien ai - mé - e, que

ce-mi wzy-wam u - sty, do-ko-ła noc i głos w prze-strze-ni gi - nie pu - stej, na -
 лас-ко-вый и том-ный Тре-во-жить поз-дне-е мол - чань-е но - чи тем - ной, Мой
 ma chan-son ré-son - ne, é - cho de mon a-mour en cet - te nuit pai-si - ble; pour

pró-żno cią-gle cie — drża - ce - mi wzy-wam u - sty, do-ko-ła noc i głos w prze-
 го-лосъ для те - бя — и лас-ко-вый и том-ный тре-во-жить поз-дне-е мол -
 toi, ma bien ai - mé - e, que ma chanson ré-son - ne, é - cho de mon a-mour en

Red. simile

mf

strze - ni gi - nie pu - - - stoj!

чань - е но - чи тем - - - ной!

cet - te nuit pai - si - - - ble.

Za -
Блиź
Le

ga-sło świa-tło dnia, śród ci - szy je-stem sam i śnię, — a ma-rząc pod u-ro-kiem
 ло-жа мо - е-го пе-чаль-на - я свѣ-ча го-ритъ — мо-и сти-хи сли-ва-я-сь
 soir je re - ste seul, pen-sif et triste en ma de-meu - re; a-lors s'en va vers toi le

two-im trwam we łzach — o to - bie śnię — o to - bie śnię —
и жур-ча те - куть — ручь-и люб-ви, — ручь-и люб-ви —
flot de mes po - è - mes, *tor-rent d'a-mour,* — *tor-rent d'a-mour,* —

ritard. - *a tempo (un poco animato)*
p
 i mi - łość zwie - rzam ci ta - je - mna.
 te-куть, те-куть пол - ны то - бо - ю,
 de ta beau-té mon cœur est e - ni - vré.
 Wcie-mno-ści po-stać two-ja
 Во тьмѣ тво-и гла - за бли -
 Dans la nuit som-bre je crois
a tempo
pp

sta-je znów prze-de - mna,
 стають пре - дом-но - ю,
 voir tes yeux de flam - me,
 wcie-mno-ści po-stać two-ja sta-je znów prze-de - mna,
 во тьмѣ тво-и гла - за бли - ста-ють пре - дом-но - ю,
 dans la nuit som-bre je crois voir tes yeux de flam - me,

u-śmiechem da - rzy mnie,
 мнѣ у-лы-ба - ют-ся,
 et je crois voir aus-si
 u-śmiechem da - rzy mnie,
 мнѣ у-лы-ба - ют-ся,
 ton doux sou-ri - re,
 na u-stach sło - wa ma,
 и зву-ки слы-шу я,
 je crois ten - ten - dre
cresc.

ritard. -
 na u-stach sło - wa ma:
 и зву-ки слы-шу я.
 me mur-mur-er tout bas:
 Ко -
 Мой
 А
ritard. -

Tempo I.

chan - ku do mnie pójdz, to ja! to ja!
 другъ, мой ми-лый другъ люб-лю, тво-я,
 toi mon cœur se donne, je t'aime, a - mi,

cresc.
 to ja! to ja! ko-chan - ku do mnie pójdz, ko-chan - ku do mnie pójdz!
 люб-лю тво-я, мой другъ мой нѣж-ный другъ, мой другъ мой нѣж-ный другъ
 je t'aime, a - mi, à toi mon cœur se donne, à toi mon cœur se donne,

cresc.

rit. a tempo ritard.
 to ja! pójdz do _____ mnie, pójdz, to ja! _____ to
 люб-лю тво-я, _____ тво-я, тво-я, _____ тво-я,
 à toi mon cœur _____ se donne, je t'ai - me, a -

a tempo
f p rit. p ritard.

a tempo
 ja!
 я!
 mi.

a tempo
pp

Ed.

LISZT Lieder

SONGS MÉLODIES

REVIDIERT VON EUGEN D'ALBERT.



a. hoch	b. mittel	c. tief		Mk	a. hoch	b. mittel	c. tief		Mk
			*1. Mignons Lied. Kennst du das Land <i>Mignon's Song. Knowest thou the land?</i> La chanson de Mignon.	1.80				*29. Das Veilchen. Spende, Veilchen, deine Dufte <i>The Violet. Breathe thy fragrance</i> La Violette. Violette parfumée, viens	1.—
			*2. Es war ein König in Thule. <i>There reigned a Monarch in Thule.</i> Il fut un Roi de Thulé.	1.20				*30. Die Schlüsselblumen. Dort am grünen <i>Primroses. See yon yellow-hooded</i> Les Primevères. Quelques fleurs se sont	1.—
			*3. Der Du von dem Himmel bist. <i>Thou who from Heaven art sent</i> O toi, qui descends du Ciel.	1.—				*31. Lasst mich ruhen. <i>Let me rest me.</i> Laissez-moi rêver.	1.—
			*4. Freudvoll und leidvoll. <i>Joyful and grievous.</i> Joie ou douleur.	1.—				*32. Wie singt die Lerche schön. <i>How sweet the sky-lark's song.</i> Le chant de l'alouette.	1.—
			*5. Wer nie sein Brot mit Tränen ass. <i>Who ne'er his bread in sorrow ate.</i> Qui n'a mangé qu'un pain joyeux.	1.20				*33. In Liebeslust. <i>In Love's delight.</i> Chant d'amour. Plaisir d'amour	1.—
			*6. Über allen Gipfeln ist Ruh'. <i>All around is silence and rest.</i> Repos. Tout sommet repose	1.—				*34. Ich möchte hingehn. <i>Would I could pass hence.</i> Dernier sommeil. Si je pouvais	1.30
			*7. Der Fischerknabe. Es lächelt der See <i>The Fish-boy.</i> Le Fils du Pêcheur.	1.20				*35. Nonnenwerth. Ach nun taucht die Klosterselle <i>Nonnenwerth. Now my dismal cell</i> Légende. Triste et sombre le monastère	1.—
			*8. Der Hirt. Ihr Matten, laßt wohl <i>The Shepherd.</i> La Chanson du Berger.	1.—				*36. Jugendglück. O süßer Zauber <i>The delights of youth. Sweet spell</i> Flamme de Jeunesse. Jeunesse,	1.—
			*9. Der Alpenjäger. Es donnern die Höh'n <i>The Alpine Hunter.</i> Le Chasseur des Alpes.	1.—				*37. Wieder möcht' ich dir begegnen. <i>Could I once again carress thee.</i> Son Ame. Te revoir, encore t'entendre	1.20
			*10. Die Lorelei. Ich weiss nicht <i>Loreley. I know not why joy is banished</i> La Loreley. J'ignore ce qui peut	1.80				*38. Blume und Duft. <i>Flower and Fragrance.</i> Fleurs et Parfums. Ton cœur se sent-il	1.—
			*11. Im Rhein, im schönen Strome. <i>The Rhine's green waters mirror.</i> La Vierge de Cologne.	1.—				*39. Ich liebe Dich. <i>I love but thee.</i> Je t'aime, enfant!	1.—
			*12. Vergiftet sind meine Lieder. <i>My songs are poisoned.</i> Mes chants sont empoisonnés.	1.—				*40. Die stille Wasserrose. <i>The silent Water-lily.</i> Fleur des Lacs. La fleur des eaux	1.—
			*13. Du bist wie eine Blume. <i>Like a flower, in beauty blushing.</i> Comme une fleur. Fraîche ainsi	1.—				*41. Wer nie sein Brot mit Tränen ass. <i>Who ne'er his bread in sorrow ate.</i> Qui n'a mangé qu'un pain joyeux.	1.—
			*14. Anfangs wollt' ich fast verzagen. <i>Vainly first I sought to bear it.</i> Comment? Triste, j'espérais à peine	1.—				*42. Ich scheide. Die duftigen Kräuter <i>I'm going. The fragrant flowers</i> L'Adieu sur terre. Les reines des prés	1.—
			*15. Morgens steh' ich auf und frage. <i>When I rise, each morn' I wonder.</i> Toujours Elle! Chaque jour voici	1.—				*43. Die drei Zigeuner. <i>The three Gipsies.</i> Les trois tziganes.	1.80
			*16. Ein Fichtenbaum steht einsam. <i>A Pine-tree stands forsaken.</i> Un noir sapin se dresse.	1.—				*44. Lebe wohl! Istes veled! (Ungarisch) <i>Fare thee well!</i> Adieu! L'heure est venue, il faut partir	1.—
			*16b. Ein Fichtenbaum steht einsam. <i>A Pine-tree stands forsaken.</i> Un noir sapin se dresse.	1.—				*45. Was Liebe sei! <i>O, what is Love?</i> Ce qu'est l'amour.	1.—
			*17. Comment, disaient-ils? (Victor Hugo) <i>O, how now escape?</i>	1.—				*46. Die tote Nachtigall. <i>The dead Nightingale.</i> La mort du rossignol.	1.—
			*18. Oh, quand je dors. (Victor Hugo) <i>O, come to me in dreams.</i>	1.50				*47. Bist du! Mild wie ein Lufthauch <i>Thou art! Mild as a zephyr</i> Son cœur, ses yeux. Doux, comme	1.50
			*19. S'il est un charmant gazon. (Victor Hugo) <i>O, where is there a sward so green.</i>	1.50				*48. Gebet. In Stunden der Entmutigung <i>Prayer. Whene'er the heart</i> Prière. Aux heures tristes	1.—
			*20. Enfant, si j'étais roi. (Victor Hugo) <i>Sweet child, if I were king.</i>	1.50				*49. Einst wollt' ich einen Kranz. <i>Once a wreath for thee.</i> Les Fleurs. Jadis, voulant en faire	1.—
			*21. Es rauschen die Winde. <i>The storm-winds are roaring.</i> La brise murmure.	1.—				*50. An Edlittam. In meinem Lebensringe <i>To Edlittam. In my life's golden ring</i> A Edlittam. A toi, la perle choisie	1.—
			*22. Wo weilt er! <i>Where is he?</i> L'Absent. Il marche, partout	1.—				*51. Und sprich. Sieh auf dem Meer <i>And say! See, on the ocean</i> Faiblesse et Majesté. Vois le soleil	1.—
			*23. Nimm einen Strahl der Sonne. <i>Take one bright ray of sunlight.</i> Flamme d'amour. Prends un rayon	1.—				*52. Die Fischertochter. <i>The Fisherman's Daughter.</i> La Fille du Pêcheur.	1.30
			*24. Schwebt, schwebt, blaues Auge. <i>Eyes of beauty, blue as azure.</i> Brille et chante. Brille encore, fleur	1.20				*53. Sei still. Ach, was ist Leben <i>Be still. Oh, would that mortal</i> Résignation. Ah, qu'ils sont lourds	1.—
			*25. Die Vätergruft. Es schritt wohl <i>The Last of his Clan.</i> La Tombe des Aïeux.	1.50				*54. Der Glückliche. Wie glänzt nun die Welt <i>In Bliss. Bright sun gilds</i> Ivresse. Combien tout rayonne	1.—
			*26. Englein hold im Lockengold. <i>Angel fair with golden hair.</i> Ange rose, aux blonds cheveux.	1.50				*55. Ihr Glocken von Marling. <i>Ye Bells of Old Marling.</i> Les Cloches de Marling.	1.—
			*27. Kling' leise, mein Lied. (Ständchen) <i>Plead softly, my song.</i> Sérénade. Résonne, ô mon chant	1.50				*56. Verlassen! Mir ist die Welt so freudenleer <i>Forsaken. Now naught on earth</i> Abandonnée. Le monde pour mon Ame	1.—
			*28. Es muss ein Wunderbares sein. <i>O, who can feel the bliss.</i> Quel rêve et quel divin transport.	1.20				*57. Tristesse. J'ai perdu ma force et ma vie <i>Sorrow. Of my power, of life, I'm forsaken</i>	1.—

O: Original; D: Dur; M: Moll.

* Diese Lieder sind auch mit Orchester-Begleitung erschienen.

Property of the publisher for all countries.
The right of public performance
and all other rights reserved.

Alle Rechte vorbehalten. Aufführungsrecht vorbehalten.
Musik und Übersetzungen der Liedertexte sind
Eigentum des Verlegers für alle Länder.

Propriété de l'éditeur pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de reproduction
et d'arrangement réservés pour tous pays

VERLAG VON C. F. KAHNT, LEIPZIG.

Copyright 1908 by C. F. Kahnt, Leipzig, editor.

